Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning i offentlig sektor I, somaliska **30.0 Högskolepoäng**

Public Service Interpreting I, Somali **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA514
Gäller från:	VT 2018
Fastställd:	2016-12-07
Ändrad:	2017-12-06
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G1N - Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2016-12-07 och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-12-07 och senast reviderad 2017-12-06.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Grundläggande behörighet samt godkänt resultat på antagningsprov.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
YRK1	Yrkesetik och professionskunskap I	7.5
TER1	Terminologi i praktiken I	7.5
TEK1	Tolkningsteknik och övningar I	7.5
TEK2	Tolkningsteknik och övningar II	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande teoretisk kunskap om tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som praktisk verksamhet. Kursen behandlar olika tolkningstekniker, terminologiarbete och tolkens egen självpresentation på båda tolkspråken. Den studerande skaffar sig viss förtrogenhet med de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. Kursen ger också praktisk förtrogenhet med grundläggande tolkningstekniker dvs. kort konsekutivtolkning utan anteckningar och simultan viskningstolkning, samt inblick i olika tolksituationer dvs. dialogtolkning på plats och distanstolkning. I övningarna tolkas alltid till eller från svenska.

Kursen består av fyra obligatoriska delkurser:

Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp
Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Terminologi i praktiken I, 7,5 hp
Delkursen ger metodiska och teoretiska insikter samt praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp
Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Inom kursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråken. Delkursen ger grundläggande kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp
Delkursen ägnas åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket med användning av både kort konsekutiv tolkning och simultan viskningstolkning samt tolkning från text till tal. Delkursen ger kunskaper i och om tolkning, särskilt den som förekommer inom hälso- och sjukvård samt migration.

Förväntade studieresultat

Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
- diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
- diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande,
- redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

Terminologi i praktiken I, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- visa grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete,
- diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer,
- förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
- använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- visa förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken,
- planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet,
- använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet,
- analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration,
- använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration,
- analysera tolkad interaktion.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk. Undervisningen sker delvis på distans via lärplattform och är delvis campusförlagd. För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Yrkesetik och professionskunskap I examineras genom en hemtentamen.
Delkursen Terminologiarbete i praktiken I examineras genom självständigt sammanställda termlistor inom specifika områden och reflektioner omkring olika terminologiska case.
Delkursen Tolkningsteknik och tolkningsövningar I examineras genom inlämningsuppgifter i form av inspelad egen tolkning med kommentar.
Delkursen Tolkningsteknik och tolkningsövningar II examineras genom en inspelad egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjord närvaro samt fullgjorda obligatoriska uppgifter. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på det muntliga tolkprovet medges ej. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på övriga examinationsuppgifter kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.